Hierarchical Divine Liturgy

English and Japanese

Hierarchical Divine Liturgy
Japanese and English

Index

Entrance of Hierarch 2

Vesting Prayers 5

Beginining of Divine Liturgy 8

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom 10

--Preparatory Prayer for Holy Communion-- 1

Entrance of Hierarch

Everyone that is going to serve or who hopes to serve with the Hierarch must be present in the Church upon his arrival and receive his blessing at the time he gives the Cross to be kissed. Only the Priest who is going to do the Proskomedia and one Deacon read their Entrance Prayers before the Hierarch does so, and only they put on any sacred vestments at all before the Hierarch's arrival.

Close to the time of the Hierarch's anticipated arrival, the Altar Curtain is opened. The Priests stand at the Altar Table according to rank: the Senior Priest stands on the right (South) side of the Altar Table, facing the North. Opposite him and facing him on the other side of the Altar Table is the next ranking Priest. On the right hand side of the Senior Priest is the third ranking Priest, and opposite him on the other side of the Altar is the fourth ranking Priest and so forth. They all cross themselves, bow to the East, kiss the edge of the Altar Table and go out to meet the Hierarch.

These all go out in single files and stand near the Western entrance to the Church. If there is going to be a greeting of the Hierarch by a lay person, such as the Elder, then that takes place outside the Church building or in the vestibule, since this is a non-liturgical, non-ecclesiastical event not prescribed in any Orthodox service book.

Behind these Priests, the Priest who has been doing the Proskomedia comes, carrying the Hand Cross on a tray that is covered with a fine cloth, usually velvet or brocade. The Cross lies on the Salver with its top pointing to that Priest's right hand side so that, when the time comes, the Hierarch can pick it up with his right hand alone without any unseemly contortions.

The Priests array themselves exactly as they were arrayed at the Altar Table. Between the two most Senior Priests, closest to the Doors, the Priest with the Hand Cross stands, facing the Doors in anticipation of the Hierarch's arrival. (Between him and the Doors there stand the Altar Servitors with the Mantiya and Liturgical Staff.

Upon entering the temple, the bishop is greeted by the clergy who are gathered at the entrance doors. It is the custom in some places for the choir to sing:

"From the rising to the setting of the sun, is the name of the Lord to be praised. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore" in an unhurried manner.

(*Slavonic*) Ot vostok solntsa do zapad, khvalno imya Gospodne. Budi imya Gospodne Blagoslovenno ot nine i do veka.

It is then the custom for the choir to pause as the church warden and pastor greet the bishop. When the Hierarch arrives, and after he has been clothed in his Mantiya and has exchanged his walking Staff for the Liturgical Staff, then the Rector of the Parish, or the Dean, if it is a Cathedral, may approach the Hierarch with a word of greeting. The Priest with the Hand Cross on the tray then immediately steps up to the Hierarch. As the Hierarch places his hand on the Cross to lift it, that Priest kisses his hand. Each Priest in order then comes and kisses the Cross and the hand that holds it and goes back to his place.

When all have kissed it, then the Priest holding the tray comes back to the Hierarch, kisses the Cross and the Hierarch's hand again as the Hierarch returns the Cross to the tray and steps aside.

The Hierarch will now bless the Archdeacon to begin intoning his introduction to the vesting prayers. When the cross has been venerated by the bishop and concelebrating priests, the deacon will intone in a loud voice: "Wisdom" and in a lower voice "It is truly meet...." or proper Festal Hymn to the Theotokos. The choir sings

"It is truly meet to bless you O Theotokos, ever blessed and most pure and the mother of our God. More honorable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without change gave birth to God the Word, and are truly Theotokos, we magnify you."

(*Slavonic*) Dostoyno yest yako voistinu, blazhiti tya Bogoroditsu, Prisnoblazhenuyu i Preneporochnuyu i Mater Boga nashego. Chestneyshuyu Xheruvim i Slavneyshuyo bez Sravneniya

Serafim, bez istleniya Boga Slova rozhdshuyu, sushuyu Bogoroditsu tya velichayem. softly, melodiously, and slowly as the deacon continues to recite the entrance prayers.

The clergy proceed to the foot of the amvon behind him, maintaining their formation and position. When the Hierarch reaches the foot of the Ambo, the Priests are behind him in two single files behind one another, the junior-most Priests closest to him, and all are facing East with him throughout the reading of those prayers. The Priest that is holding the tray, however, goes right back into the Altar and places the Cross on the Altar Table and continues taking out particles from Prosphora. The singing of the choir of "It is truly meet..." must last through the entrance prayers, that is, until the bishop has completed his veneration of both the icon of the Savior and Theotokos and turns to bless the congregation. Often, it is necessary to repeat the section "More honorable than the Cherubim..." After the Hierarch ascends the Soleas and after he has completed his prayers, the bishop is handed his liturgical staff and turns to bless the faithful. Then the Choir will sing

"Our Master and Chief Priest, Lord preserve; many years to you, Master"

(*Greek*) Ton Dhespotin ke Archierea imon, kyrie filate; is polla eti Dhespota.

The Hierarch blesses the entire congregation from the Soleas with his right hand and the Liturgical Staff in his left hand.

The Hierarch proceeds to the episcopal Ambon and is standing facing the East, then all the Priests cross themselves, bow to the East, and then either come one by one to bow to the Hierarch and receive his blessing, kiss his hand and go into the Altar (or face East, cross themselves, turn and bow to the bishop and then go into the Altar), having thus received their blessings to get vested. After blessing the Priests, the Hierarch hands his staff to Staff Bearer.

The choir now sings: **"The prophets proclaimed you from on high, O Virgin: the jar, the staff, the tables of the law, the ark, the candlestick, the table, the mount uncloven, the golden censer, the tabernacle, the gate impassible, the palace and ladder, and the throne of kings."** (in Tone 7)

(*Slavonic*) Svishe prorotsi tya predvozvestisha, Otrokovitse, stamnu, zhezl, skrizhal, kivot, sveshtnik, trapezu, goru nesekomuyo. Zlatuyu kadilnitsu i skiniyu, dver neproxhodnuyu. Palatu i lestvitsu i prestol tsarev. as the subdeacons receive from the bishop his klobuk, chotki, panagia, and riassa in order to prepare for the vesting.

The deacon comes out of the sanctuary with a censer, receives a blessing, and exclaims: "Let us pray to the Lord." "Your soul shall rejoice in the Lord...." The choir also sings:

"Your soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed you with the garment of salvation; and with the robe of gladness has He encompassed you: as a bridegroom He has set a crown on You; and as a bride, He has adorned you with arrayment." (in Tone 7).

(*Japanese*) Nanji no tamashii wa shu o tanoshime yo, Sukuiino uwagi to yorokobi no kimono o, Nanji ni kiseshi muru ni yoru, Nanji no tamashii wa shu o tanoshime yo, Hanamuko no gotoku, Nanji ni eikann o koumura shi, Hanayome no gotoku, Nanji o utsukushiku yosou ni yoru. This hymn is sung slowly during the entire vesting.

It may be necessary to repeat it several times and timed to end as the subdeacons are standing beside the fully vested bishop with dikiri and trikiri in hand.

Vesting Prayers

As each vestment is put on, the first deacon says "Let us pray to the Lord," *and the protodeacon recites each appropriate vesting prayer.*

1st Dn: Let us pray to the Lord!

Protodeacon:
Stecharion: Your soul shall rejoice in the Lord, for He has clothed you with the garment of salvation; and with the robe of gladness has He encompassed you: as a bridegroom He has set a crown on you; and as a bride, He has adorned you with arrayment.

Epitrachelion: Blessed is God, Who poureth out His grace upon His high priests, as oil of myrrh upon the head, which runneth down upon thy beard, upon the beard of aaron, which runneth down to the fringe of his raiment.

Zone: Blessed is God, Who girdeth thee with power and hath made thy path blameless, Who hath guided thy feet like those of a hart, and hath set thee on high places.

Right epimanikion: Thy right hand, O Lord, is glorified in strength; thy right hand, O Lord, hath shattered Thine enemies, and in the multitude of Thy glory hast Thou crushed Thine adversaries.

Left epimanikion: His hands have made and fashioned thee; may He give thee understanding and mayest thou learn his commandments.

Palitsa: Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, in thy comeliness and thy beauty, and proceed prosperously, and be kind because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall guide thee wondrously, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Sakkos: Thy high priests, O Lord, shall be clothed with righteousness, and Thy holy ones shall rejoice with joy, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Omophorion: When Thou didst take upon Thy shoulders human nature which had gone astray, O Christ, Thou didst bear it to heaven unto Thy God and Father, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Pectoral cross: Whosoever will come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

First Panagia: May God create in thee a clean heart, and renew a right spirit within thee, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen. *If the bishop has the dignity of a* **second panagia**: Thy heart hath poured forth a good word; thou wilt speak of thy works to the king, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Mitre: The Lord has set upon thine head a crown of precious stones; thou didst ask life of him, and he gaveth thee length of days, always, now and ever, and unto ages of ages.

When the bishop is ready to bless with the trikerion and dikerion:

The Protodeacon will then exclaim:

"May thy light so shine before men that they may see thy good works and glorify our Father which is in heaven, always now and ever and unto ages of ages."

The choir responds with **"Ton dhespotin..."** and the bishop blesses the faithful.

After the Hierarch has been completely vested, towards the conclusion of the singing of "Ton Dhespotin," the Priest that is going to give the blessing for the reading of the Hours comes out from the Altar, and, at the same time, the Reader comes down from the kleros, and they both take up their positions: the Priest standing a little toward the East from the Hierarch, facing the North — the Reader standing about three or four paces to the Northeast of the Hierarch while facing Southeast, and they both wait while the Archdeacon, with Subdeacons on either side of him holding Dikiri and Trikiri censes the Hierarch "3 times 3" (these bow three times).

When they have finished that, they turn and face the East and with them the priest and reader turn and face the east, all of them make

the sign of the Cross, all of them bow to the East and all of them at the same time turn and bow to the Hierarch, who blesses them all at the same time with two hands. That is the blessing for the Archdeacon and Subdeacons to return to their places and that is the blessing for the priest to exclaim: "Blessed is our God..." to begin the reading of the hours and the reader to read the Hours.

There are no other special blessings extended to the Priest and/or the Reader at that time, nor should they approach the Hierarch to kiss his hand. Until the rest of the Priests come forth from the Altar, the Priest leading the reading of the Hours stands on the place of the Senior Priest throughout the reading of the Hours; however, as soon as all the Priests come out of the Altar to stand at their places, that Priest moves to his own place according to his rank relative to the rest of them.

During the washing of the bishop's hands, the protodeacon recites semi-audibly the prayer: "**I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of Thy praise, and declare all Thy wonders. Lord, I have loved the beauty of Thine house, and the place of the abode of Thy glory. Destroy not my soul with the impious, nor my life with men of blood, in whose hands are transgressions and their right hand is full of gifts. But I have walked in mine innocence; redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot hath stood in uprightness; in the churches will I bless Thee, O Lord.**"

Beginining of Divine Liturgy

Towards the end of the reading of the Hours, the Priests arrange themselves in the Altar according to rank around the Altar Table as before. When all are in place, then they cross themselves, kiss the edge of the Altar Table, bow to the East, and go out the North and South Doors as before. When they arrive at their places facing each other between the Hierarch and the Ambo, then they all cross themselves together, bow to the East together, and bow to the Hierarch.

After the Arch- or Protodeacon's bidding, "It is time for the Lord to act, Master bless," the Hierarch will say, while blessing with both

hands, **"Blessed is our God, always now and ever and unto the ages of ages,"** and the Senior Priest immediately bows to the Hierarch and approaches him, hands extended to receive the Hierarch's hand and kiss it, whereupon he goes immediately into the Altar. No other Priests take a blessing at this time.

By the time the Senior Priest has arrived to stand in front of the Altar Table and the Subdeacons have opened the Holy Doors, the Arch- or Protodeacon has arrived on the Ambo and is standing before the Icon of the Lord. The Senior Priest and the Arch- or Protodeacon cross themselves three times, and each time they bow towards the East, then the Priest kisses the edge of the Altar Table. They both turn together toward the Hierarch. He blesses them with both hands. They bow as he blesses them. The Priest and Archdeacon turn back towards the East and the Priest lifts up the Holy Gospel Book, the Archdeacon intones, "Bless, Master!" The Priest makes the sign of the Cross over the Antimension with the Holy Gospel Book, while singing "Blessed is the Kingdom..." kisses the Book, places it back on the Altar Table and turns to bow again to the Hierarch as does the Archdeacon and the bishop's book-bearer. The Archdeacon begins the Great Litany. The Senior Priest goes immediately to his place on the South side of the Altar Table.

In English and Japanese

Deacon: It is time for the Lord to act (or *To serve the Lord*).
Bless, Master. *Kimi ya, Syukusan seyo.*

Bishop: Blessed is the Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
Chichi to Ko to Seishin no Kuni wa agame homeraru, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

The Great Litany

Deacon: In peace, let us pray to the Lord. *Shu ni inoran.*

People: Lord have mercy. *Shu awareme yo.*

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For His Eminence, our Metropolitan ( ), for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For the (Emperor) of our country, for all civil authorities, (and for our armed forces), let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For this city, for every city and country, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord. *Shu nan ji ni.*

The Prayer of the First Antiphon

Bishop: *O Lord our God, Thy power is incomparable. Thy glory is incomprehensible. Thy mercy is immeasurable. Thy love is inexpressible. Look down on us and on this holy house with piety, O Master, and impart the riches of Thy mercy and Thy compassion to us and to those who pray with us.*

Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
Kedashi, oyoso Kouei, Sonki, Hukuhai wa, Nanji Chichi to, Ko to, Seishin ni kisu, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

At the Exclamation of the Great Litany the Senior Priest crosses himself, bows to the East, kisses the edge of the Altar Table and then bows, together with the Archdeacon (and second Deacon that has arrived by then on the Ambo) to the Hierarch. Together with them and at the same time, the next ranking Priest crosses himself, bows to the East and bows to the Hierarch. The Hierarch blesses all of them at the same time. The next ranking Priest does not approach him to kiss his hand, but goes immediately into the Altar through the North Door. When he arrives in the Altar, he goes to his place at the North side of the Altar Table; he crosses himself, bows to the East, kisses the edge of the Altar Table and bows to the Hierarch, who does not bless him again

at this time. No one goes through the Holy Doors to the Altar before the Hierarch has done so.

The First Antiphon Psalm 103 *(Festal antiphons may be sung)*

Bless the Lord, O my soul! Blessed are Thou, O Lord!

Bless the Lord, O my soul! And all that is within me, bless His holy name!

Bless the Lord, O my soul And forget not all His benefits!

Who forgives all your iniquity, who heals all your diseases!

The Lord is compassionate and merciful, long suffering and of great goodness!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen

Bless the Lord, O my soul And all that is within me, bless His holy name! Blessed are Thou, O Lord!

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Shu ya nanji wa agame homeraru.

Waga tamashii ya Shu o homeageyo. Waga kokoro yo sono sei naru na o homeage yo.

[Waga tamashii ya Shu o homeage yo, sono subeteno on o wasururu naka-re, kare-wa, nanji ga subete no huhou o yurushi, nanji ga subete no yamai o iyasu, naji no inochi o horobi yori sukui, awaremi to megumi o nanji ni koumu rase, yoki mono nite nanji no nozomi ni akashimu, nanji-ga wakagaeru koto washi no gotoku.

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Waga kokoro yo sono seinaru na o homeage yo, shu ya nanji wa agame homeraru.

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Shu ya nanji wa agame home raru.]

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Waga chushin ya sono seinaru na o homeage yo.

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Kare ga koto gotoku no on o wasururu na kare.

Kare wa, nanji ga moro moro no fuhou o yurushi. Nanji ga moro moro no yamai o iyasu.

Koei wa, chichi to, ko to, seishin ni kisu. Ima mo itsumo yoyo ni.Amin.

Waga tamashil ya Shu o homeage yo. Waga chushin ya sono seinaru na o homeage yo. Shu ya nanji wa agamehome raru.

The Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: *Shu nanji ni.*

The Prayer of the Second Antiphon

Bishop: *O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance: preserve the fullness of Thy Church; sanctify those who love the beauty of Thy house: glorify them in rereturn by Thy divine power, and forsake us not who put our trust in Thee.*

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages
Kedashi, Kennpei Oyobi Kunito Kennou to Kouei wa, Nanji Chichi to, Ko to, Seishin ni kisu, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

At the Exclamation of the 1st & 2nd Little Litanies, the next ranking Priests performs exactly the same actions as the Senior Priest had performed at the Exclamation of the Great Litany.

The Second Antiphon (Psalm 146)

Praise the Lord, O my soul, I will praise the Lord as long as I live; I will

sing praises to my God while I have my being.
Put not your trust in princes, in sons of men in whom there is no salvation.
When his breath departs he returns to his earth; on that very day his plans perish.
The Lord will reign forever; Your God, O Zion, to all generations.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Ware ikeru uchi Shu o homeage yo. Ware inochi aru uchi waga kami ni utawan.
Bokuhaku ni yoru na kare. Sukuu atawazaru hito no ko ni yoru nakare. Kare iki taereba tsuchi ni kaeri, Oyoso kare ga hakaru tokoro wa sono hi ni kiyu.
Shu wa eien ni ou to naran Sion ya, nanji no kami wa yoyo ni ou to naran.

Koei wa, chichi to, koto, seishin ni kisu, ima mo itsumo yoyo ni. Amin.

Only-begotten Son and immortal Word of God, Who for our salvation willed to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, Who without change became man and was crucified, Who is one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: O Christ our God, trampling down death by death, save us!

Kami no dokusei no Ko, narabini Kotoba ya, Shisezaru mono ni shite warera o, sukuwan ga tame amanjite Seinaru Shoshinjo eitei dojo Maria yori mi o tori. Kami no sei o kaezu shite hito to nari Jujika ni kugi utare, Shi o motte shi o humiyaburishi Haristosu Kami ya, Seisansha no itsu to shite Chichi to Seishin to tomoni sanei seraruru no Shu ya, warera o sukui tamae.

The Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.
People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: *Shu nanji ni.* (To Thee, O Lord.)

The Prayer of the Third Antiphon

Bishop: *O Thou Who hast given us grace at this time, being of one mind, to make our common supplications unto Thee; and promised that when two or three are gathered together in Thy Name Thou wouldst grant their requests: Fulfil now, O Lord, the petitions of Thy servants as may be expedient for them, granting us in this world the knowledge of Thy truth, and in the world to come, life eternal.*

Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
Kedashi, Nanji wa zen ni shite hito o aisru Kami nari, Warera kouei o Nanji, Chichi to Ko to Seishi ni kenzu, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

At the Exclamation of the 2nd Little Litany, it is the 3rd Priest who makes the exclamation and does the above-described actions, while all the rest of the Priests, if any are left outside, cross themselves, bow to the East, and bow to the Hierarch as he blesses with both hands that Exclamation (together with everyone else, Deacons, Subdeacons, Book-bearer, Light-bearer, and Staff-bearer still outside the Altar at that point). All go into the Altar at this point, and all the remaining Priests go their places, cross themselves, bow to the East, kiss the edge of the Altar Table and bow to the Hierarch. Only the Hierarch and his Flock remain outside the Altar area.

The Third Antiphon (The Beatitudes)

In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God

Blessed are the peacemakers, for they shall be called Sons of God

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are you when men revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my name's sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

Shu ya nanji no kuni ni kitaran toki, Warera o omoi tamae.

Kokoro no mazushiki mono wa saiwai nari, Tengoku wa karera no mono nareba nari.

Naku mono wa saiwai nari, karera wa nagusame o en to sureba nari.

Onjuu naru mono wa saiwai nari, karera wa chi o tsugan to sureba nari.

Gi ni ue kawaku mono wa saiwai nari, karera wa aku o en to sureba nari.

Awaremi arumono wa saiwai nari, karera wa awaremi o en to sureba nari.

Kokoro no kiyoki mono wa saiwai nari, karera wa kami o min to sureba nari.

Wahei o okonau mono wa saiwai nari, karera wa kami no koto nazuke raren to sureba nari.

Gi no tameni kinchiku seraruru mono wa saiwai nari, Tengoku wa karera no mono nareba nari.

Hito waga tameni nanjira o nonoshiri nanjira o kinchikushi nanjira no koto o itsuwari te moro moro no ashiki kotoba o iwan toki,

nanjira saiwai nari.
Yorokobi tanoshime yo, Ten niwa nanjira no mukui ookereba nari.

The Prayer of the Little Entrance:

Bishop: *O Master, Lord our God, Who hast appointed in heaven orders and hosts of Angels and Archangels for the service of Thy glory: cause that with our entrance there may be an entrance of holy Angels serving with us and glorifying Thy goodness: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; Both now and ever, and to the Age of ages. Amen.*

Deacon: *Bless, Master, the Holy Entrance.*
Kimiya, seinyuu ni syukuhuku seyo

Bishop: *Blessed is the Entrance of Thy Saints: Always, now and ever, and to the Age of ages. Amen.*
Nanji no seisya no iru wa tsune ni agame homeraru, ima mo itsu mo yoyo ni.

Deacon: Wisdom! Attend!

Come Let Us Worship

Come let us worship and fall down before Christ,
who rose from the dead, O Son of God,
Save us who sing to Thee: Alleluia!

(Japanese)
Kitare Christosu no mae ni fushi ogaman,
Kami no ko shi yori fukukatsu seshi shu ya
Nanji ni Ariruia o tatematsuru mono o sukui tamae.

(Slavonic)
Pri-idite, poklonimcya i pripadem ko Hristu.
Spasi nas, Sine Bozhi-i, voskresii izmertvixh, poyushtiya ti: Alliluia.

*After the hierarch incensing the sanctuary, a trio/choir begins to sing "**Ispolla eti dhespota**" as the hierarch censes the iconostasis and the faithful. After the trio/ choir sings "**Ispolla eti dhespota**", then the clergy sings "**Ispolla eti dhespota**".*

Priests stand around the alter according to their ranks. Deacons and servers stand infront of the high place facing the west.

Troparia of the day will now be sung then below:

Troparion for St. Nicholas of Japan in Tone 4

O holy Saint Nicholas, the Enlightener of Japan,
You share the dignity and the throne of the Apostles:
You are a wise and faithful servant of Christ,
A temple chosen by the Divine Spirit,
A vessel overflowing with the love of Christ.
O hierarch equal to the Apostles,
Pray to the life-creating Trinity
For all your flock and for the whole world

Shito to hito shiku douza naru mono,
Chujitsu ni shite shinchi naru Hristosu no ekisha,
Seinaru shin ni erabare taru fue,
Hristosu no ai ni michitaru utsuwa,
Waga kuni no koh-shyoh-sha,
Ashito shukyou sei Nikolai yo,
Nanji no bokugun no tame
Oyobi zensekai no tame ni
inochi wo tamotsu seisansha ni inori tamae.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.

Kohei wa chichi to ko to seishin ni kisu, ima mo itsumo yoyo ni. Amin.

Kontakia of the day will now be sung then below:
Kontakion of the Theotokos

O Undisputed intercessor of Christians, the mediatrix unrejected by the Creator, turn not away from the voice of our petitions, though we be sinners. Come to us in time who cry to thee in faith, with assistance; for thou art good. Hasten to us with intercessions O Theotokos, who does ever intercede for those who honor thee.

Shoh-shinjo-ya, warera, nanji no bokuhiwa,
wazawai yori tasuke rareshi o motte,
Nanji, yoku katsu no shyousui ni, kachiuta to kansha wo tatematsuru,
Katarenu chikara o tamotsu ni yotte,
warerao moromoro no kunan yori sukui,
Nanji o utaite yome naranu yome ya, yorokobe yo to yobashime tamae.

Deacon: Bless Master, the time of the thrice holy.

Bishop: *Blessed is our God: always, now and ever and to the Age of ages.*

Deacon: Amen. Let us pray to the Lord.

Bishop: *O Holy God, Who rests in Thy Holy Place; Who art hymned by the Seraphim with thrice-holy cry, and glorified by the Cherubim, and worshipped by every heavenly Power; Who out of nothing hast brought all things into being; Who hast created man after Thine own image and likeness and hast adorned him with Thine every gift; Who gives to him that asks wisdom and understanding; Who despisest not the sinner, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed unto us, Thy humble and unworthy servants, even in this hour to stand before the glory of Thy Holy Altar and to offer the worship and praise which are due*

unto Thee: Thyself, O Master, accept even from the mouth of us sinners the Hymn of (Baptism / the Cross / the Trisagion), and visit us in Thy goodness. Forgive us every transgression both voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies; and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life: through the intercessions of the holy Theotokos and of all the Saints who from the beginning of the world have been well-pleasing unto Thee.

(aloud)For holy art Thou, O our God, and to Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever

Kedashi, waga Kami ya, Nanji wa sei nari, warera kouei o Nanji Chichi to Ko to Seishin ni kenzu, ima mo itsu mo.

Deacon: O Lord, save the pious, and hear us.

Shu ya keiken naru mono o sukui, oyobi warera ni kiki tamae.

People: O Lord, save the pious, and hear us.

Deacon: and unto ages of ages. *yoyo ni.*

People: Amen. *Amin.*

The Trisagion

Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal Have mercy on us,

Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal Have mercy on us.

(Japanese)

Seinaru Kami, Seinaru Yuki, Seinaru Jouseino mono ya, warera o awareme yo. (3x)

Koei wa Chichi to, Ko to, Seishin ni kisu,

ima mo itsumo yoyo ni, Amin.

Seinaru Joseino mono ya warera o awareme yo.
Seinaru Kami, Seinaru Yuki, Seinaru Joseino mono ya,
warera o awareme yo.

(Slavonic)
Svyati Bozhe, Svyati Krepki, Svyati Besmertni, pomilui nas.
(3x)
Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Duxhu,
i ninye i prisno i vo veki vekov. Amin.
Svyati Besmertni, pomilui nas.
Svyati Bozhe, Svyati Krepki, Svyati Besmertni, pomilui nas.

After the third time of "Holy God..." the Priest standing nearest to the Hierarch on the North side of the Altar Table hands the blessing cross to the Hierarch who goes out with that cross and the dikiri and prays: ***"O God, look down from heaven and bless this vineyard which your right hand has planted."*** *and a trio sings "**Holy God**" as he blesses to the West: **"Holy God,"** to the South: **"Holy Mighty,"** to the North: **"Holy Immortal, have mercy on us."***

Then they both go to the Throne saying:
Deacon: *Command, Master!*

Bishop: *Blessed is He Who comes in the name of the Lord.*
Shyu no na ni yorite kitarumono wa agame homeraru

Deacon: *Bless Master, the Throne on high.*
Bishop: *Blessed art Thou on the throne of glory in Thy Kingdom, Who sittest upon the Cherubim: Always, now and ever, and to the Age of ages. Amen.*
Herubimu ni zasru monoya, Nanji wa sono Kuni no kouei no houza ni arite tsune ni agame homeraru, ima mo itsu mo yoyo ni.

Deacon: *Bless Master, the incense.*
Bishop: *Incense we offer unto Thee, O Christ our God, as a sweet, spirit-filled fragrance, which do Thou receive upon Thy Holy,*

Heavenly, and Ideal Altar and send down upon us in return Thy Divine Grace and the gift of the Holy Spirit.

Deacon: *Amen. TheDeacon censes.*

Deacon: Let us attend! *Tsutsushimi te kikubeshi.*
Bishop: Peace be unto all! *Shyuujin ni heian.*
People: And to your spirit! *Nanji no shin ni mo.*

The Prokeimenon

Deacon: Wisdom! *Eichi!*
Chanter: The prokeimenon in the _____ tone.
Tone 1: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on Thee.
Shu ya awaremi o tarete / Warera no nozomi ni kana wase tamae.
Tone 2: The Lord is my strength and my song, He has become my salvation.
Waga katame to waga homare / Tada shu ware o sukuu mono nari.
Tone 3: Sing praises to our God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises!
Waga kami o home utai / Waga ou o home utae yo.
Tone 4: O Lord, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all.
Shu ya nanji no naseshi koto nanzo ooi naru ya! / Mina chie o motte tsukureri.
Tone 5: Thou, O Lord, shalt protect us, and preserve us from this generation forever.
Shu yo nanji warera o mamori mattou shite / Ima yori yoyo ni itaran.
Tone 6: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.
Shu ya nanji no tami o sukui / Nanji no gyo ni fuku o tamae.
Tone 7: The Lord shall give strength to His people! The Lord shall bless His people with peace!
Shu wa sono tami ni chikara o atae / Shu wa sono tamini heian o, tamawan.
Tone 8: Pray and make your vows before the Lord our God.
Shu waga kami ni / Inorite hoji se yo.

(During the Prokeimenon below the Bishop's Long Omophorion is removed and his crown put on.)

The Epistle

Deacon: Wisdom! *Eichi!*

Reader: The reading from the Epistle of the Holy Apostle to the _____.

Deacon: Let us attend! *Tsutsushimi te kikubeshi.*

(The reader chants the Epistle.)

Bishop: Peace be unto you, reader. *Nanji ni heian,*

Reader: And to your spirit. *Nanji no shin ni mo.*

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

People: Alleluia! Alleluia! Alleluia! *(Sung alternately with verses)*

During the Alleluiarion, the Senior Priest goes before the Altar with the Archdeacon. They cross themselves three times, making three reverences, kiss the front edge of the Altar, bow to the Hierarch, and then the Senior Priest picks up the Holy Gospel Book and hands it to the Archdeacon and goes back to his place at the High Place.

The Gospel

The Prayer Before The Gospel

Bishop: *Illumine our hearts, O Master who lovest mankind, with the pure light of Thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of Thy gospel teachings; implant in us also the fear of Thy blessed commandments, that trampling down all carnal desires, we may enter upon a spirit-filled manner of living, both thinking and doing such things as are well-pleasing unto Thee: For Thou art the illumination of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine Unoriginate Father and Thine all-holy, good, and life*

giving Spirit: Always, now and ever, and to the Age of ages. Amen.

Deacon: Bless Master Him that proclaims the good tidings of the Holy Apostle and Evangelist *(Name).*

Bishop: May God, through the prayers of the holy, glorious, Apostle and Evangelist *(Name)*, enable you to proclaim the good tidings with great power, to the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Negawaku wa Kami, kouei ni shite sanbi taru, Seishito, oyobi Hukuinsya .....no kitou ni yorite, Nanji hukuin o noburu mono ni, ohku no, chikara aru kotoba o tamawan, sono shiai no Ko, waga Syu, Iisusu Harisutosu no Hukuin no okonawaruruga tamenari.

Deacon: Amen.

2nd Deacon: Wisdom! Let us Attend! Let us listen the Holy Gospel.
Eichi ! Tsutsushimi te tate. Sei Hukuinkei o kiku beshi.

Bishop: Peace be unto all. *Shyuujin ni heian.*
(Slavonic) Mir Vsem.

People: And to your spirit. *Nanji no shin ni mo.*
(Slavic) I duxhovi tvoyemu.
(*Remove Kamilaukia / hats*)

Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint__.

People: Glory to You, O Lord, Glory to You.
Shu ya koei wa nanji ni kishi, koei wa nanji ni kisu.
(After the Gospel, the choir repeats the above.)

3rd Deacon: Let us attend!

After the Gospel

Bishop: Peace be unto you who have proclaimed the Gospel
Nanji Hukuin o noburu mono ni heian.

At the conclusion of the reading of the Gospel and after the Hierarch has kissed it, the Senior Priest takes it from the hands

of the Archdeacon and places it upright behind the Antimension or on Throne.

(Put on Kamilaukia / hats)

The Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say:

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee hearken and have mercy.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan _____, for priests, deacons, and all other clergy; and for all our brethren in Christ.

People: *Shu awareme yo* (3x)

(At this time the Senior and next ranking Priest cross themselves, bow to the East, kiss the edge of the Altar Table, open the lower third of the Antimension and bow to the Hierarch.)

Deacon: Again we pray for the Emperor of our country, for all civil authorities (and the armed forces).

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy house; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God, and for the pardon and remission of their sins.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: Again we pray for those who bring offerings and do good

works in this holy and all-venerable house; for those who labor and those who sing; and for all people here present, who await Your great and rich mercy.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Bishop: *O Lord our God, accept this fervent supplication of Thy servants, and have mercy upon us according to the multitude of Thy mercy; and send down Thy compassion upon us and upon all Thy people, who await the rich mercy that cometh from Thee.*

(Priest) (aloud) For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. *Kedashi, Nanji wa jiren ni shite hito o aisuru Kami nari, warera kouei o Nanji, Chichi to, Ko to, Seishin ni kenzu, ima mo itsu mo yoyo ni.*

People: Amen. *Amin.*

----------*(Sometimes a Litany for the Departed is said here.)*----------

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God _____, departed this life; and that he (she, they) may be pardoned all his (her, thire) sins, both voluntary and involuntary.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: That the Lord God will establish his (her, their) soul(s) where the just repose.

People: *Shu awareme yo* (3x)

Deacon: The mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his (her, their) sins, let us askof Christ, the immortal King and God.

People: Grant it O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo*

Bishop: *O God of spirits, and of all fresh, who hast trampled down death and overthrown the Devil, and given life to Thy world; Do Thou, the same Lord, give rest to the soul(s) of Thy servant(s) _____, in aa place of brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness, sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which he (she) has (they have) committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet does not sin; Thy righteousness is all eternity; and Thy word is truth.*

(Priest) (aloud) For Thou art the Resurrection, the Life, and the Repose of Thy servants _____who is (are) fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Kedashi, Harisutosu warera no Kami ya, Nanji wa nemurishi Nanjino bokuhi .....no hukkatsu to inochi to ansoku nari. Warera kouei o Nanji to Nanji no mugen no Chichi to shisei, shizen ni shite inochi o hodokosu Nanji no Shin toni kenzu, ima mo itsu mo yoyo ni.

Litany for the Catechumens

Deacon: Pray to the Lord, you catechumens.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy on them.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: That He may teach them the word of truth.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: That He may reveal to them the gospel of righteousness.

People: *Shu awareme yo.*

At this time the 3rd and the 4th ranking priests cross themselves, bow to the East, kiss the edge of the Altar Table, and open the upper third of the Antimension, and again bow, to the Hierarch. Also during the Litany for the Catechumens, the Priest that did the Proskomedia should cross himself, bow to the East, kiss the edge of the Altar Table, bow to the Hierarch, and go to the Table of Oblation, remove the Aer, small Covers, and the Star Cover, and place them aside, neatly and conveniently for the Hierarch, make sure the cutting plate with two prosphora on it is in front of the Chalice and Diskos, along with the small spear.

Deacon: That He may unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help them, save them, have mercy on them, and keep them, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Bow your heads unto the Lord, you catechumens.

People: *Shu nanji ni.* (To Thee, O Lord.)

Bishop: *O Lord our God, Who dwellest on high and regardest the humble of heart; Who hast sent forth as the salvation of the race of men Thine only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: Look down upon Thy servants the Catechumens, who have bowed their necks before Thee; make them worthy in due season of the laver of regeneration, the remission of sins, and the robe of incorruption. Unite them to Thy Holy Catholic and Apostolic Church, and number them with Thy chosen flock:*

(Priest) (aloud) That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Negawaku wa, karera mo warera to tomo ni, Naji Chichi to Ko to Seishin no shison, shiei no na wo san you sen, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.* (*Set aside the Kamilaukia / hats*)

First Litany of the Faithful

Deacon: All catechumens, depart. Depart, catechumens. All that are catechumens, depart. Let no catechumen remain. Let us the faithful, again and again in peace pray unto the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

(Usually, during the litany of the faithful, 3rd Deacon receives blessing from the Bishop for censing and censes the Sanctuary and cleargy.)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Bishop: *We thank Thee, O Lord God of Hosts, who hast counted us worthy to stand even now before Thy holy Altar, and to fall down before Thy compassion for our sins and the errors of all Thy people. And enable us also, whom Thou hast placed in this Thy service, by the power of Thy Holy Spirit, blamelessly and without offence, in the pure witness of our conscience, to call upon Thee at all times and in every place: that hearing us Thou mayest to be merciful to us according to the mulitude of Thy great goodness:*

Deacon: Wisdom!

(Priest): (aloud)For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Kedashi, oyoso kouei, sonki, hukuhai wa Nanji Chichi to Ko to Seishin ni kisu, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

Second Litany of the Faithful

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Bishop: *Again and oftentimes we fall down before Thee and beseech Thee, O Good Lord Who lovest mankind, that looking down upon our petition Thou wouldst cleanse our souls and bodies from all defilement of flesh or spirit; and grant us to stand blameless and without condemnation before Thy holy Altar. Grant also, O God, to those who pray with us growth in life and faith and spirit-filled understanding. Grant them always blamelessly to serve Thee with fear and love, and to partake without condemnation of Thy Holy Mysteries, and to be accounted worthy of Thy heavenly Kingdom:*

Deacon: Wisdom!

(Priest:) (aloud) That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Warera tsune ni Nanji ga kenpei no shita ni mamorarete, kouei o Nanji Chichi to Ko to Seishin ni kenzuruga tame nari, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

The exclamation of the 2nd Litany for the Faithful is usually done by the Hierarch. The Bishop washes his hands and puts on the short omophorion.

(The People now sing the Cherubic Hymn as far as the words "all earthly cares"; while, the Bishop reads the Prayer of the Cherubic Hymn, and prepares to make the Great Entrance.) (During weekdays all kneel.)

The Prayer of The Cherubic Hymn

Bishop: *No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or draw nigh or to serve Thee, O King of Glory: for to serve Thee is a great and fearful thing even to the Heavenly Powers. Nevertheless, through Thine unspeakable and boundless love toward mankind Thou didst become Man, yet without change or alteration, and as Lord of all didst take the name of our High Priest, and deliver unto us the ministry of this liturgic and unbloody sacrifice. For Thou alone, O Lord our God, rule over those in heaven and on earth; Who art borne on the throne of the Cherubim; Who art Lord of the Seraphim and King of Israel; Who alone art holy and restest in Thy Holy Place.*

Wherefore I implore Thee Who alone art good and art ready to listen: Look down upon me, a sinner, and Thine unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience; and by the power of Thy Holy Spirit enable me, who am endued with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For I draw near unto Thee, and bowing my neck I pray Thee: turn not Thy face from me, neither cast me out from among Thy children; but vouchsafe that these gifts may be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: for Thou Thyself art He that offers and is offered, that accepts and is distributed, O Christ our God: and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: Both now and ever, and to the Age of ages. Amen.

After thhe Prayer of The Cherubic Hymn, the Bishop makes three low bows before the Altar, kisses the Antimins and the Altar, turns and bows to the people, and goes to the Prothesis Table; he censes the holy Gifts, and bows saying:

O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me.

Kami ya, ware zainin o kiyome tamae.

Then the Bishop takes up the Aer and places it upon Deacon's shoulder, 2nd Deacon goes to censing the inconostasis and the faithful, saying Psalm 50 (51) as he goes.The Bishop commemorates the living and the dead.

After Bishop's commemoration, he places the star and covers as he recites each prayer, then

1st Deacon: lift up, Master.

The Bishop gives Diskos, saying: Lift up your hands to the holy Places, and bless ye the Lord.

Nanji no te o age, seijo ni mukaite Syu o agame homeyo.

(The Priests takes up the Diskarion and the holy Chalice saying:

God hath gone up with a shout; the Lord with the voice of the trumpet.)[1]

The Cherubic Hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity,
now lay aside all earthly cares.
Warera omitsu ni shite heruvim o kata dori
Sei-san no uta o inochi o hodokosu sansha ni utaite,
ima konoyo no omonpakari o koto-gotoku shirizoku beshi.

At the Great Entrance the Hierarch goes to the Table of Oblation, then the Priests come by pairs before the Holy Altar Table,

[1] Japanese , OCA, and Hapgood are omitted.

cross themselves, bowing each time, and kiss the edge of the Altar Table, turn and bow to the people before going to the Table of Oblation. Priests should pick up the Hand Cross(es) first. When the Hierarch hands off the Chalice to the Senior Priest, he will take the Hand Cross(es) from the hands of the Priests, saying, ***"Thy Priesthood may the Lord God remember in His Kingdom, always now and ever and unto ages of ages. Amen."*** *And after he has kissed it he will hold it for the Priest to kiss. The Priest will kiss it and the Hierarch's hand as the Priest receives it back, answering,* ***"Thine Episcopate may...."*** *The Hierarch will hand other sacred and semi-sacred items to the rest of the Priests, such as the Spear, the Spoon, the Cutting Plate, and even the Proskomedia sponge and cloth, if needed. The bishop's short omophorion is removed. The Priests all go out the North Door and stand in rows at the foot of the Soleas, the Priest holding the Chalice in front. After the Bishop has placed the Paten on the Altar, that Priest must ascend the Amvon and hand the Chalice to the Hierarch, saying quietly,* ***"Thine Episcopate...."***

Bishop: May the Lord God remember all of you Orthodox Christians in His Kingdom always, now and ever and unto ages of ages.

Negawaku wa Syu, Kami wa sono kuni ni oite, Nanji shyuu, seikyou no haritianin rawo tune ni kiwoku sen, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

That we may receive the King of All, who comes invisibly upbome by the angelic hosts. Alleluja! Alleluia! Alleluia!

Shin shi no gun no miezu shite ninai tatematsuru, Banyu no Oh o itadakanto suru ni yo ru. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Then the Priests enter the Sanctuary while the People sing the remainder of the Cherubic Hymn; the Bishop places the holy Gifts on the Altar, saying:

The noble Joseph, when he had taken down Thy most pure body from the tree, wrapped it in fine linen and spices, and sorrowing, placed it in a new tomb.

In the tomb with the body, but in hell with the soul, in paradise with the thief, and on the Throne with the Father and the Spirit wast Thou, O, boundless Christ, filling all things. Bearing life and more furuitful than paradise, brighter than any royal chamber: Thy tome, O, Christ, is the fountain of our resurrection.

Do Good, O Lord, in Thine own good will unto Zion that the walls of Jerusalem may be built. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.

*During the above the Bishop takes the covers from the Diskarion and Chalice and places them on the Altar, at the corners of the Antimins while saying"The noble Joseph... ", he censes the Aer, places it over the Diskarion and Chalice. Then while censing them thrice, and he says the last part of Psalm 50 (51): Do good, O Lord.....*Then shall they offer young bullocks upon Thine Altar.

Bishop: Remember me, brother & concelebrant.

Deacon: May the Lord God remember Thine Episcopate, in His Kingdom.
Pray for me, holy master.

Bishop: The Holy Spirit shall descend upon you and the power of the Most High overshadow you.

Deacon: The same Spirit shall minister with us all the days of our life.
Remember me, holy master.

Bishop: May the Lord God remember you in His Kingdom always now and ever and to the Age of ages.

Deacon: Amen.[2]

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord. *Shu ni inoran.*

People: *Shu awareme yo.* (Lord, have mercy.)

---

[2] Here, Russian and Japanese Liturgy books are different from OCA, Anthiochean, etc

Deacon: For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.
People: *Shu awareme yo.*
Deacon: For this holy house, and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
People: *Shu awareme yo.*
Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.
People: *Shu awareme yo.*
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.
People: *Shu awareme yo.*
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless let us ask of the Lord. *Shu ni motomu*
People: *Shu tamae yo.* (Grant it, O Lord.)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
People: *Shu tamae yo.*
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.
People: *Shu tamae yo.*
Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.
People: *Shu tamae yo.*
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.
People: *Shu tamae yo.*
Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.
People: *Shu tamae yo.*
Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
People: *Shu nanji ni.* (To Thee, O Lord.)

The Prayer Of The Prothesis

Bishop: *O Lord God Almighty, Who alone art holy; Who dost accept the sacrifice of praise from those who call upon Thee with their whole heart: Accept also the prayer of us sinners, and bear it to Thy holy Altar, and enable us to offer unto Thee gifts and spirit-filled sacrifices for our sins and for the errors of the people; And make us worthy to find grace in Thy sight, that our sacrifice may be acceptable unto Thee; and that the good Spirit of Thy grace may dwell upon us and upon these gifts here offered, and upon all Thy people:*

(Priest:) (aloud) Through the compassions of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Nanji no dokuseshi no, jiren ni yorite nari, Nanji wa kare to shisei, shijin nishite inochi wo hodokosu, nanji no shin to tomoni agamehomeraru, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

Bishop: Peace be unto all. *Shyuujin ni heian.*
(Slavonic) Mir Vsem.

People: And to your spirit. *Nanji no shin ni mo.*
(Slavonic) I duxhovi Tvoyemu.

The Confession of Faith and Kiss of Peace

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

People: Father, Son and Holy Spirit! The Trinity, one in essence, and undivided!

Chi chi to, ko to, seishin no, ittai ni shite wakare zaru sei sansha o.

(The Priest low bows 3x before Altar,kisses veil over holy Gifts, and says thrice:)

Bishop: *I will love Thee, O Lord, my strength: the Lord is my firm foundation, my refuge, and my deliverer.*

(All exchange the kiss of peace saying:)

Bishop: Christ is in our midst!
Priests: He is, and ever shall be!
(After reciting the Creed, place the veil on the table of preparation and bring red cloth and cutting disk to the Altar)

The Creed

Deacon: The doors! The doors! In wisdom, let us attend.

I believe in one God, the Father almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incamate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And he was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Ware shinzu hitotsu no kami chichi zen-no-sha, ten to chi miyuru to mie-zaru banbutsu o tsukurishi shu o,
mata shinzu hitosu no Shu Iisusu Hristosu kami no doku-sei no ko, yorozu yo no sakini chichi yori umare hikari yori no

hikari makoto no kami yori makoto no kami, umareshi mono nite tsukurareshi ni arazu, Chichi to ittai ni shite banbutsu kare ni tsukurare, warera hito-bito no tame mata warera no sukui no tame ni ten yori kudari, Seishin oyobi doteijo Maria yori mi o tori hito to nari, warera no tame ni Ponti Pilato no toki Jujika ni kugi-utare, kurushimi o uke homurare, dai-sanjitsu ni seisho ni kanoute fukukatsu shi, ten ni nobori chichi no migi ni zashi, koei o arawashite ikeru mono to shiseshi monowo shinpan suru tameni mata kitari, sono kuni owari nakaran o,

Mata shin zu, Seishin Shu inochi o hodokosu mono Chichi yori ide, Chichi oyobi koto tomoni ogamare homerare yogensha o motte katsute iishi o.
Mata shinzu hitotsu no seinaru oyake naru shito no kyo kai o. Ware mitomu hitotsu no senrei, motte tsumi no yurushi o uru o. Ware nozomu shisha no fukukatsu, narabini raise no inochi o. Amin.

The Eucharistic Prayer (The Anaphora)

Deacon: Let us stand aright! Let us stand with fear! Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

People: A mercy of peace! A sacrifice of praise!
Shitashimi no sasage-mono, homeage no matsuri o
Or: (*Hei wano awaremi sanyo no matsuri o*)

Bishop: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.
Negawaku wa, waga Syu, Iisusu Harisutosu no megumi, Kami chichi no itsukushimi, Seishin no shitashimi wa, Nanji shyuujin to tomo ni aran koto wo.

People: And with your spirit. *Nanji no shin ni mo [Or: (Nanji to to mo ni mo.)]*

Bishop: Let us lift up our hearts. *Kokoro, ueni mukau beshi.*

People: We lift them up unto the Lord. *Shu ni mukaeri.*

Bishop: Let us give thanks unto the Lord. *Syu ni kanshya subeshi.*

People: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit; the Trinity, one in essence, and undivided.

Chichi to, Ko to, Seishin, ittai ni shite wakare zaru Sei Sansha wa, totomi ogamaru beshi

Or: *(Chichi to Koto Seishin, ittai ni shite wakare zaru Sansha ni, fushi ogamu wa, tozen ni shite gi nari)*

Bishop: *It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks to Thee, to worship Thee in every place of Thy dominion. For Thou art God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever-existing, and eternally the same; Thou and Thine only-begotten Son and Thy Holy Spirit.Thou it was who bought us from non-existence into being, and when we had fallen away didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst endowed us with Thy Kingdom which is to come. For all these things we give thanks to Thee, and to Thine only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit; for all things of which we know and of which we know not, whether manifest or unseen; and we thank Thee for this Liturgy which Thou hast deigned to accept at our hands, though there stand by Thee thousands of archangels and hosts of angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, who soar aloft, borne on their pinions*

(aloud) Singing the Triumphant hymn, shouting, proclaiming, and saying:

Kachi uta o utai, yobi, sakebi te iu.

(Bishop puts on short omophorion & takes off miter.)

People: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He that comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

Sei, Sei, Sei naru Shu Sawaof
Tenchi ni nanji no koei wa amaneshi
Ito takaki ni Osana.
Shu no na ni te kitaru mono wa, agame homeraru.
Ito takaki ni Osana.

Or: *(Sei, Sei, Sei naru kana Shu Sawaof*
Nanji no koei wa tenchi ni mi tsu.
Ito takaki ni Osana.
Shu no na ni yote kitaru mono wa, agame homeraru.
Ito takaki ni Osana.)

Bishop: *With these blessed powers, O Master who lovest mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and all-holy, Thou and Thine only-begotten Son and Thy Holy Spirit! Holy art Thou and all-holy, and magnificient is Thy glory! Who hast so loved Thy world as to give Thine only-bigotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life; who when He had come and had fulfilled all the dispensation for us, in the night in which He was given up—or rather gave Himself up for the life of the world—took bread in His holy, pure and blameless hands; and when He had given thanks and blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:*

(Aloud) Take! Eat! This is My Body which is broken for you, for the remission of sins.
Torite kurae, kore Waga Tai, Nanjira no, tame ni sakaruru mono, tsumi no, yurushi o, uru o itasu.

People: Amen. *Amin.*

Bishop: (Quietly) And likewise, after supper, He took the cup, saying:
(Aloud) Drink of it, all of you! This is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the

remission of sins!
Mina kore o nome, kore Ware no Shin-yaku no Chi, nanjira, oyobi ookuno hitono tameni nagasaruru mono, tsumi no, yurushi o uru o itasu.

People: Amen. *Amin.*

Bishop: *Remembering this saving commandment and all those things which have come to pass for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into Heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming,*

(Aloud) Thine own of Thine own we offer unto Thee, on behalf of all and for all.
Nanji no tamamono o, Nanji no shyoboku yori, shyuu no tame, issai no tame ni, Nanji ni tatematuri te.

People: We praise Thee. We bless Thee. We give thanks to Thee, O Lord. And we pray unto Thee, O our God.
Shu ya nanji o agame utai, nanji o homeage, nanji ni kansha shi, waga kami ya, nanji ni inoru.

Bishop: *Again we offer unto Thee this reasonable and bloodless worship, and ask Thee and pray Thee and supplicate Thee: send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts here offered:*

The Priest makes a low bow before Altar and prays with arms outstretched:

The Troparion of the Third Hour and Verses

O Lord, Who didst send down Thy Most Holy Spirit upon Thine apostles at the third hour; take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee. (Sign Cross and Bow)

- Create in me a clean heart, O God, and renew a right Spirit within me.
O Lord, Who didst send down Thy Most Holy Spirit upon Thine apostles at the third hour; take Him not from us, O

Good One, but renew Him in us who pray unto Thee. (Sign Cross and Bow)

- *Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me*

O Lord, Who didst send down Thy Most Holy Spirit upon Thine apostles at the third hour; take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray unto Thee. (Sign Cross and Bow)

Deacon: Bless Master, the Holy Bread

Bishop: And make this Bread the precious Body of Thy Christ.
Kono Hei o motte, Nanji no Harisutosu no Sontai to nashi.
Amen.

Deacon: Bless Master, the Holy Cup

Bishop: And that which is in this cup, the precious blood of Thy Christ.
Kono shyakucyuu no mono o motte, Nanji no Harisutosu no Sonketsu to nashi.

Deacon: Bless both, Master.

Bishop: Making the change by Thy Holy Spirit.
Nanji no Seishin wo motte, kore wo henka seyo.
Amen, Amen, Amen. *Amin, Amin, Amin.*

(Deacon: Remember me, a sinner, holy Master.)

(Bishop: May the Lord God remember you in His Kingdom, always now and ever and unto ages of ages.)

(Deacon: Amen)

Bishop: *That they may be to those who partake for the purification of soul, for the remission of sins, for the communion of thy Holy Spirit, for the fulfillment of the Kingdom of Heaven, for boldness towards Thee, and not for judgment or condemnation.*

Again we offer unto thee this reasonable worship for those who have fallen asleep in the faith; ancestors, fathers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and every righteous spirit made perfect in faith.

(Aloud) Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary.
Koto ni shisei, shiketsu ni shite itarite sanbi taru warera no kouei no Josai, Shyoushinjo, Eiteidoujo Maria no tame.

The Hymn to the Theotokos

(A different Theotokion will be sung on special days)

People: It is truly meet to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim: without defilement you gave birth to God the Word: true Theotokos, we magnify you.
Tsune ni, saiwai ni shite, mattaku kizu naki Shoshinjo, waga Kami no Haha naru, nanji o saiwai nari to tonouru wa makoto ni atareri. Heruvim yori totoku, Serafim ni narabi naku sakae, misao o yaburazushite, Kami-Kotoba o umishi, jitsu no Shoshin-jo taru, nanji o agame-homu.

(Put extra chalices and spoons on Altar)

Bishop: *For the holy Prophet and Forerunner John the Baptist; for the holy, glorious and all-honorable apostles; Saint whose memory we commemorate today; and for all Thy saints, through whose intercessions watch over us, O God. And remember all who have fallen asleep in hope of the resurrection to eternal life, especially ____, and grant them rest where the light of Thy countenance watches over them. Furthermore, we implore Thee, remember, O Lord, every Orthodox Episcopate, who rightly teache the Word of Thy truth; and all the priests and deacons in Christ, and every order of the clergy.*
Again, we also offer unto Thee this reasonable and spirit-filled worship for the whole world, for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for those who live in chastity and holiness of life; for all civil authorities; grant them, O Lord, peaceful times so that we may live a calm and peaceful life in all godliness and sanctity.

(The Primate commemorates the other Primates of world-wide Orthodoxy, or the serving bishop commemorates the Primate aloud, then the 1st Priest commemorates the serving bishop. And when he has read that prayer, he kisses the bishop's hand, then the icon on the bishop's miter, then the bishop's hand again.)

Bishop: Among the first, remember, O Lord, the most holy Orthodox Patriarch Kyliil;[His Eminence, our Metropolitan _____, [His Grace, our Bishop ___]. Grant them to Thy holy churches for many years in peace, safety, honor, health, and in rightly teaching the Word of Thy truth.

Priest: Remember, O Lord, His Eminence, our Metropolitan _____, [His Grace, our Bishop ___]. Grant him to Thy holy churches for many years in peace, safety, honor, health, and in rightly teaching the Word of Thy truth.
Shyu ya, koto ni kyokai o tsukasadoru, [sonki naru Toukyouno daisyukyou, Zennihon no (fu)syukyou] o kioku shi, kare(ra) o heian, bunan, sonki, souken, chyouju naru mono, oyobi Nanji ga shinjitsu no kotoba o, tadashiku tsutauru mono toshite, Nanji no, seinaru kyoukai ni atae tamae.

(The Protodeacon now stands under the arch of the Royal Doors, facing the people and proclaims:)

Pt.Deacon And for all mankind (and each and every one).
People: And for all mankind (and each and every one).
Banmin o mo.

Pt.Deacon:Our Metropolitan, and most reverend _____, archbishop of _____, who offers *(turns and enters the sanctuary)* these holy gifts *(points to the discarion and the chalice)* unto the Lord our God *(goes to the high place, makes the sign of the cross, a metania, turns and bows to the bishop, goes and stands again under the arch of the royal doors)*; for the most reverend metropolitans, archbishops and bishops, and for all

the priesthood and the diaconate in Christ and every clerical order;
for our divinely protected country, the authorities (and armed forces); for the peace of the whole world, for the good estate of God's holy churches; for the salvation of, and help for those, who diligently labour and serve with fervor, and in the fear of God; for the healing of the sick; for the repose, the pardon, the blessed memory and the remission of sins of all the orthodox who have fallen asleep; for the salvation of all the people here present, and for all those for whom there are intentions, and for all mankind.

The protodeacon then goes to the High Place, makes a metania, and returns to kiss the Bishop's hand, saying: "Is Polla Eti Despota."

People: And for all mankind. (and each and every one)
Banmin o mo.
(Slavonic) I Vsyexh I Vsya.

Bishop: (quietly) *Remember, O Lord, the city in which we live, every city and county and all the faithful living in them. Remember, O Lord, those who travel by land, air and sea, the sick and suffering, those in prison and their salvation. Remember, O Lord, those who bring tithes and offerings and do good works in Thy holy churches, and those who remember the poor, and upon us all send forth Thy mercies.*

(Priest): (aloud) And grant that with one mouth and one heart we may glorify Thine all-honorable and majestic Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
Narabi ni warera ni kuchi o itsu ni shi, kokoro o itsu ni shite, Nanji Chichi to Ko to Seishin no shison, shigen no na o san-ei, sanshyou suru o tamae, ima mo itsu mo yoyo ni .

People: Amen. *Amin.*

Bishop: And may the mercies of our Great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Negawaku wa oh-inaru Kami, waga Kyuusyu, Iisusu Harisutosu no awaremi wa, nanji shyuujin to tomo ni, aran koto-oh.

(Slavonic) I da budut milosti velikago Boga i Spasa nashego Iisusa Hrista so vsemi vami.

People: And with your spirit. *Nanji no shin ni mo.*

(Slavonic) I So Duxhom Tvoim.

Litany Before the Lord's Prayer

Deacon: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: That our God, who loves mankind, receiving them upon his holy, heavenly, and ideal altar as a sweet spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

People: *Shu tamae yo.* (*Grant it, O Lord.*)

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies,let us ask of the Lord.

People: *Shu tamae yo.*

Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

People: *Shu tamae yo.*

Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and

peace for the world, let us ask of the Lord.

People: *Shu tamae yo.*

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

People: *Shu tamae yo.*

Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful: and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

People: *Shu tamae yo.*

Deacon: Having asked for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: *Shu nanji ni.* (*To Thee, O Lord*)

Bishop: *Unto Thee we commend our whole life and our hope, O Master who lovest mankind. We ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee: Make us worthy to partake of the heavenly and awesome Mysteries of this sacred and spirit-filled table with a pure conscience: for remission of sins, for forgiveness of transgressions, for the communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the Kingdom of Heaven, for boldness towards Thee, but not for judgment or condemnation.*

Priest: (Aloud) And make us worthy, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call on Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Syusai ya, warera ni isami o motte, tumi o ezushite aete,
Nanji ten no Kami, Chichi o yobi te iu o tamae.

(Remove Miter)

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ten ni imasu warera no chichi ya
Negawaku wa nanji no na wa sei to serare
Nanji no kuni wa kitari
Nanji no mune wa ten ni okona wa ruru ga gotoku
chi ni mo okona waren
Waga nichiyo no kate o kon nichi warera ni atae tamae
Warera ni oime aru mono o warera yurusu ga gotoku,
Warera no oime o yurushi tamae
Warera o izanai ni michi-bikazu
Nao warera o kyouaku yori sukui tamae.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
Kedashi, Kuni to kennou to kouei wa, Nanji Chichi to Ko to Seishin ni kisu, ima mo itsu mo yoyo ni.
(Miter on)

People: Amen. *Amin.*

Bishop: Peace be unto all. *Shyuujin ni heian. (Slavonic)* Mir Vsem.

People: And to your spirit. *Nanji no shin ni mo.*
(Slavonic) I Duxhovi Tvoyemu.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

People: *Shu nanji ni. (To Thee, O Lord.)*

(Short Omophorion on and Miter off & put on Altar)

Bishop: *We give thanks unto Thee, O King invisible, who by Thy measureless power didst made all things, and in the multitude of Thy Mercy didst bring all things from non-existence into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads unto Thee, the awesome God. Do Thou Thyself, O Master, distribute these Gifts here offered, unto all of us for good, according to the indivisual need of each; sail with those who sail, travel with those who travel by land and by air; heal the sick, O Thou who aret the physician of our souls and bodies.*

(Priest): (aloud) Through the grace and compassion and love toward mankind of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
Nanjiga Dokuseshi no onchyou to jiren to jing-ai toni yorite nari, Nanji wa kare to, shisei shizen ni shite inochi o hodokosu naji no Shin to tomoni sang-ei seraru, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*

THE ELEVATION

Bishop: *Attend, O Lord Jesus Christ our God, out of Thy holy dwelling-place, from the throne of glory of Thy Kingdom; and come to sanctify us, O Thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by Thy mighty hand to impart unto us Thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people. (The Priest makes three low bows before the Altar, saying:)*
O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy upon me.
Kami ya, ware zainin o kiyome tamae.

Deacon: Let us attend! Ts*ushimite kikubeshi!*

(Bishop takes the Body/Bread in both hands elevating it & saying:)

Bishop: Holy Things for the holy! *Sei naru mono wa, sei naru hito ni.*

People: One is Holy, One is the Lord, Jesus Christ; to the glory of God the Father. Amen.
Seinaru wa tada hitori, Shu naru wa tada hitori, Kami chichi no koei o arawasu no Iisusu Hristosu nari. Amin.

Prayers before Communion

I believe, O Lord, and I confess that Thou ary truly the Christ, the Son of the Living God, who camest into the world to save sinners, of whom I am first. I believe also that this is truly Thine own most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Therefore, I pray Thee: have mercy upon me and forgive my transgressions both

voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in knowledge or in ignorance. And make me worthy to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries, for the remission of my sins, and unto life everlasting. Amen.

Of Thy Mystical Supper, O Son of God accept me today as a communicant; for I will not speak of Thy Mystery to Thine enemies, neither like Judas will I give Thee a kiss; but like the thief will I confess Thee: remember me, O Lord, in Thy Kingdom.

May the communion of Thy holy Mysteries be neither to my judgment nor to my condemnation, O Lord, but to the healing of soul and body.

(Before communing himself, the Hierarch will ordinarily pray first the confessional prayer: "O Lord, forgive, pardon, and remit my sins, both voluntary and involuntary, of word and of deed, of the mind and of the intention, during this Service, and during the day or the night: all forgive for Thou art good and lovest mankind." Then he will make a complete reverence. All the clergy should likewise make a complete reverence at their places. Next the hierarch will ask for forgiveness of the clergy. The proper answer is "Forgive us also, Rt. Reverend Master, and bless us." Next the hierarch will say, "Behold, I draw near unto Christ our immortal King and our God." And he will proceed to commune himself. When the Priests come to be communed, they must make a full reverence, kiss the edge of the Altar Table, place their hands, folded and palms up, on the Altar Table, saying "Impart unto me the precious..." When the Hierarch places the Holy Body in the Priest's hand, the Priest kisses the Hierarch's right hand and the Hierarch's left shoulder only, and answers "Is now and ever shall be," to the Hierarch's words. Priests go clockwise around the Altar.)

The Priest's Communion Hymn

(For Sunday sing Psalm 148 below)

People: Praise the Lord from the heavens!
Praise Him in the highest!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ten yori shu o homeage yo
Ito ta kaki ni kare o homeage yo.
Ariruia! Ariruia! Ariruia!

Priests that are going to preach either at this point or any other point in the Divine Liturgy must come to the Hierarch for a blessing before and after their sermon. Other times are: after the Gospel, or at the end of the Liturgy.

The Communion of the Faithful

Deacon: In the fear of God, and with faith draw near!
People: Blessed is He that comes in the name of the Lord!
God is the Lord and has revealed Himself to us.
Shu no nani yotte kitaru mono wa agame-home raru
Shu wa kami nari warera o teraseri

The Congregant's Communion Hymn of the Resurrection

Receive the body of Christ;
Taste the fountain of immortality.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

(Japanese)	*(Slavic)*
Hristosu no sei tai o uke,	Telo Xhristovo pri-imite,
Fushi no izumi o no me yo.	Isto chnika besmertnago vkusite.
Ariruia! Ariruia! Ariruia!	Alliluia! Alliluia! Alliluia!

The servent of God..., partakes of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ for the remission of sins and unto life eternal.
Kami no boku(hi), Syu, Kami warera no Kyuuseishyu Iisusu Harisutosu no shison shisei naru Tai-Ketsu o uku, sono tsumi no yurushi to eisei to o enga tame nari.

After Holy Communion

Bishop: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Kami ya, Nanji no tami wo sukui oyobi, nanji no shigyou ni huku o kudase.

People: Ispolla eti dhespota!

People: We have seen the true Light!
We have received the heavenly Spirit!
We have found the true Faith,
Worshipping the undivided Trinity, who has saved us!
Sudeni makoto no hikari o mi, ten no Seishin o uke,
Tadashiki oshie o ete, Wakare zaru Seisansha o ogamu,
Kare warera o sukui tamaeba nari.

Priest: *Blessed is our God, (quietly)*
Now and ever, and unto ages of ages.
Ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. *Amin.*
Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of Thy glory; for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal, and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holiness, that all the day we may meditate upon Thy righteousness. Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Shu ya nanji no koei o utawan ni, home-uta o motte waga kuchi ni mitashime tamae, inochio hodokosu seinaru nanji no kimitsu o ukuru o, warera ni yuruseba nari, inoru warera o isagiyoki ni mamori, hibi ni nanji no michi o nara-washime tamae. Ariruia! Ariruia! Ariruia!

Deacon: Let us attend! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: *Shu awareme yo.*

Deacon: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful,

and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: *Shu nanji ni.* (To Thee, O Lord.)

Bishop: *We thank You, O Master who lovest mankind, Benefactor of our souls, that Thou hast made us worthy this day of Thy heavenly and immortal mysteries. Make straight our path; strengthen us all in Thy fear; guard our life; make firm our steps; through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and Ever-virgin Mary and of all Thy saints.*
(aloud) For Thou art our Sanctification, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
Kedashi, Nanji wa warera no seisei nari, warera kouei o, Nanji Chichi to, Ko to, Seishin ni kenzu, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. Amen. *Amin. Amin.*

(Before and after the Prayer *before the Ambo*, the Priest crosses himself, bows to the East, kiss the edge of the Altar Table, and bows to the Hierarch.)

Bishop: Let us depart in peace. *Heian ni shite izubeshi.*
People: *Shu no nani yotte.* (In the name of the Lord.)
Deacon: Let us pray to the Lord.
People: *Shu awareme yo.*

The Prayer before the Ambo

Priest: O Lord, who blessest those who bless Thee, and sanctify those who trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance. Preserve the fullness of The Church. Sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to Thy priests, to all those in civil authority, and to all Thy

people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of Lights, and unto Thee we ascribe glory, thanksgiving, and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Nanji o sannyou suru mono ni huku o kudashi, oyobi Nanji o tanomu mono o sei ni suru Shyu ya, Nanji no tami o sukui, oyobi Nanji no shigyou ni huku o kudashi, Nanji ga Kyokai no juuman o mamori, Nanji ga dou no bi naru o aisuru mono o sei ni seyo. Nanji ga shinsei no chikara o motte, karera o kouei shi, oyobi warera Nanji o tanomu mono o nokosu nakare. Nanji no sekai to, Nanji no shyo Kyoukai to, sho shisai to, waga kuni no Tennou, oyobi Nanji no shyuujin ni heiann o tamae. Kedashi, oyoso no zen naru hodokoshi, oyoso no zenbi naru tamamono wa, ue yori, Nanji koumyou no Chichi yori kudaru nari. Warera kouei, kansya, hukuhai o Nanji Chichi to Ko to Seishin ni kenzu, ima mo itsu mo yoyo ni.

People: Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore (3x).
Amin. Negawaku wa shu no na wa agamehomerare ima yori yoyo ni itaran (3x)

(Bless Deacons to consume chalices and then put on Kamilaukia / hats)
Bishop: *O Christ our God, Who art Thyself the fulfillment of the law and the Prophets, Who didst fulfill all the dispensation of the Father: fill our hearts with joy and gladness, always: now and ever, and to the Age of ages. Amen.*

The Hierarch gives the Dismissal with Dikiri and Trikiri. All the Priests and other clergy must exit the Altar before that and stand at the foot of the Ambo, in order, for the blessing. The 1st Priest should take out the Hand Cross, in order to hand it to the Hierarch after the blessing.

Bishop: The blessing of the Lord be upon you through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.

Negawaku wa, Syu no kouhuku wa, sono onchyou to jin-ai toni yori te tsune ni, nanjira ni aran, ima mo itsu mo yoyo ni .

People: Amen. *Amin.*

Bishop: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee!

People: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever and unto ages of ages. Amin. Lord have mercy (3x) Father, bless.

Koei wa Chichi to Ko to Seishin ni kisu imamo itsumo yoyo ni. Amin. Shu awaremeyo (3x). Fuku o kudase.

Bishop: May He who rose from the dead, Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople; of Saint (patron of the church); of Saint _____ whom we commemorate today; of the holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Shi yori hukkatsu seshi, Harisutosu warera no Kami wa, sono shijou naru Haha, kouei ni shite sannbi taru Sei Shito, warera no Sei Shinpu Konsutantinopori no daishyukyou Kinkou Ioan, Sei ___ oyobi Shyoseijin ni yorite, warera o awaremi sukuwan, Kare wa zen ni shite hito o aisuru Shyu nareba nari.

People: Amen. *Amin.* Ispolla eti dhespota.

Kami ya waga kuni no Tenno o, oyobi kuni o tsukasadoru mono, warera no Fushukyo [Danielu], oyobi kotogotoku no sei-kyo no Haristianin ra o ikutose ni mo mamori tamae.

Unless the Hierarch has given specific instructions to the contrary, the Hierarch, after being unvested in the Altar, his Mantiya is put on him; he exits through the Holy Doors (and they, but not the Curtain, are then closed); he takes his Crosier; he venerates the icons, and then he proceeds to the Western Doors of the Temple. The Presbytery should accompany him, wearing their Ryassas (Mantiyas, if they are monks), and line up as usual in two rows when he reaches those doors. The singers will be singing "Ton Despotin" or a prolonged arrangement of "Eis polla eti, Despota" during this time and they will conclude their singing about the time the hierarch reaches the Western Doors. He will turn and bless with both hands, saying, "May our Lord Christ strengthen you all through His Grace and Love of mankind, always, now and ever and unto the ages of ages. Amen." Then all the Priests will get a final blessing, one by one, following the order they followed when greeting with the Hand Cross. Then the Subdeacons will remove the Mantiya and exchange the walking stick for the Crozier.

---------- *Partial Lexicon* ----------

Shu= Lord
Chichi= Father
Ko= Son
Seishin= Holy Spirit
Hukukatsu or Hukkatsu= resurrection or rise
Nanji= Thee
agame-home= praise
sei= holy
seinaru= holy
awareme yo= (v) mercy
awaremi =(n) mercy
tamashii= soul
inoru= pray
ten= heaven

Hierarches as of May 2012

Daniel (Nushiro), Archbishop of Tokyo, Metropolitan of All Japan (born 1938)
Seraphim (Tsujie), Bishop of Sendai and Eastern Japan (born 1951)

His Eminence Daniel is also in charge as *locum tenens* of the diocese of Western Japan. On November 14, 1999, he was consecrated bishop of Kyoto and Western Japan. Bp. Daniel was enthroned in 2000 as Archbishop of Tokyo and Metropolitan of All Japan.

--Preparatory Prayer for Holy Communion--

1st Prayer, of Saint Basil the Great.

O Lord and Master, Jesus Christ our God, the Fountain of life and immortality, the Creator of everything visible and invisible, the eternal and everlasting Son of the eternal Father: Thou hast come in these latter days because of the abundance of Thy goodness. Thou hast put on our human flesh and wast crucified and buried for us thankless and graceless men, and through Thine own blood Thou hast renewed our human nature which is corrupted by sin. And now, O Immortal King, accept the repentance of me a sinner, and incline Thine ear to me and listen to my words:

I have sinned, O Lord, I have sinned before heaven and before Thy face, and I am not worthy to look upon the height of Thy Glory.

I have provoked Thy goodness, I have transgressed Thy commandments, I have not obeyed Thy statutes.

But, O Lord, since Thou dost not remember evil, but art long-suffering and of great mercy, Thou hast not given me over to destruction for my lawlessness, but hast ever awaited my conversion.

O Lover of mankind, Thou hast said by Thy prophets: "I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his way and live."

For Thou dost not wish, O Master, that the work of Thy hands should perish, neither dost Thou take pleasure in the destruction of men, but Thou desirest that all men should be saved and come to the knowledge of the truth.

Therefore, although I am unworthy both of heaven and of earth and of this passing life, having wholly yielded myself to sin and defiled Thine

image, yet being Thy creature and of Thy making, I do not despair of my salvation in my wickedness. But made bold by Thine infinite compassion, I draw near.

Receive me, O Christ Who lovest mankind, as Thou didst receive the prostitute, the thief, the tax-collector and the prodigal. Take away the heavy burden of my sins, for Thou takest away the sins of the world, Thou healest the infirmities of mankind, Thou callest to Thyself and givest rest to those who labor and are heavy laden.

Thou hast not come to call the righteous, but sinners to repentance. Cleanse me from every stain of flesh and spirit. Teach me to fulfill holiness in fear of Thee, that having the testimony of my own conscience clean, and having communion of Thy holy things, I may be united with Thy Body and Blood and may have Thee to dwell and abide in me, with the Father and Thy Holy Spirit.

O Lord Jesus Christ my God, may the communion of Thy most pure and life-creating mysteries not bring me into judgment, nor may I become weak in soul and body by partaking in an unworthy manner, but grant me to receive communion of Thy holy things without condemnation even to my very last breath, and by them to receive communion of the Holy Spirit, provision for the journey of eternal life, and an acceptable answer at Thy dread judgment seat; that I, together with all Thy chosen ones, may also be a partaker of the incorruptible blessings which Thou hast prepared for those who love thee, O Lord, in whom Thou art glorified forever. Amen.

We would like to thank Archpriest Mark Sahady for supplying instructional notes for the hierarchical liturgy and his encouragement to compile liturgical materials into this booklet.
The wording of the prayers is rendered from the OCA Divine Liturgy Book.
Holy Ressurection Cathedral /April 2012